



## 我們的服務介紹 Our Service Introduction

# 「達願圓意」的服務

孤苦無依，加上貧困會令一些較為傳統的老者感到甚為恐懼——恐懼他朝身故後，缺乏別人照顧後事的安排，更遑論可按其遺願而執行有關殮葬事宜呢！

本會慈惠服務「後顧無憂」規劃服務，乃專事接受貧困無依老者生前委託，於其身故後義務執行其殮葬事宜，以達其「生前如願 死後圓意」的目的。

為能令委託者安心，遵照行事及服務規則，以及恪守本會的承諾，我們會安排義務律師，見證每一委託者與本會簽署委託書的情況，以令他們安心，本會可於他們身故後可為他們提供的協議服務範疇。

我們會不定期地會為申請者安排辦理簽署「死亡之約」的委託儀式，於每次講解活動中，由於申請服務的老者，多以高齡體弱行動不便者為主，在缺乏親友的照顧下，我們幸得義工之助，使用其汽車接載作出護送，以避免長者因舟車勞頓而影響健康，或因不能赴會而喪失「達願 圓意」的宿願。以下是長者於簽署後對服務的反應。

「真係安樂啦！成個人都輕鬆晒！」一位剛由義務律師及親友見證下，簽了「後顧無憂」規劃服務意願書的長者說道。

「一生難以控制命運，死後可以自行安排後事，是我一生一件成功可如願的事。」一位生活坎坷顛沛流離的老人欣喜地說。

「有福群會為我辦事，不用子女來港奔波，真令我安心。」一位年愈八十歲，有兩名年老子居內地的傷殘老者說。

自2004年9月創辦以來，此專為支援網絡薄弱長者預早規劃其後事的「後顧無憂」規劃服務，在完全缺乏政府的資助，各方義工如律師、接載義工（連汽車）及探訪義工的支持下，我們已為近600名長者簽署服務承諾，期盼可令他們真正「後顧無憂」免去愁困，安心地終老。

# Fulfilling the last wish of others

Poverty and being left solitary exacerbates the growing anxieties among the aged, especially for Chinese. In conventional Chinese thinking, funeral customs are taken very seriously; having nobody to take care of their funeral affairs after death is the ultimate nightmare for many Chinese.

"Funeral Navigation Services", a service by St. James' Settlement, is supposed to serve the elderly, who entrusted us with their last wish, by taking good care of the subsequent arrangements after they die.

To make sure what we do will be in accordance with what the elderly required and in compliance with the strict principles of SJS, we require every single elderly to sign a written authorization with us detailing what they want SJS to do with their funerals after they die, witnessed by a lawyer who serves on a voluntary basis. And then afterwards, we do what we are authorized accordingly.

Currently the invitations to sign up the service are open only on an irregular basis. Most of the elderly who sign up the service are old and frail, they have got no kins or friends taking care of them, and some even cannot walk properly. Fortunately with the generous help of our volunteers, who offer free chauffeuring for the elderly, they are able to attend in person the briefing sessions on the service without hassling to commute. We saw many positive responses after they signed up our service.

"I feel relieved now," said one of the elderly who just signed up the service with us under the witness of the lawyer and his relatives.

"Life is uncertain, but I am glad that I can assure myself of something important — someday when I die, I knew my body and everything would be well taken care of, exactly in the way I intended," bitterly commented another old man, but in delight.

"I knew SJS would properly arrange everything for me, so my son & daughter don't need to run all the way through from China to Hong Kong to take care of my funeral. I am relieved," said an eighty-year-old lady with certain physical disability, whose son and daughter are both in the mainland.

This project was first kicked off in September 2004, with an objective to serve elderly who currently enjoy little social support on their funeral affairs. Under no support from the government, we have been enjoying a great deal of volunteering support on legal and chauffeuring services (free chauffeuring for elderly). By far nearly 600 elderly signed up with us in this project.

Through the service, we hope we could truly free these elderly from anxiety and let them live their remaining days at ease.

「你的殮葬安排是.....。」

"Your funeral plan is ....."





問與答  
Q&A

## 電器餽贈

**問：**本人搬遷在即，打算將家中所有電器送予有需要的獨居老人，你們是如何收取捐贈電器的？

**答：**非常感激你對貧而無依老者的關切。因著你們的慈愛，無助者的生活才可得以改善。由於「電器贈長者」計劃是針對貧老在基本生活上的急切需要，而且電器必須適合他們使用，我們盼望善長作出以下捐贈：

## DONATION OF ELECTRICAL APPLIANCES

**Q:** I am moving to a new home soon. I intend to donate all the electrical appliances in my present home to needy elderly persons who live alone. How to you collect donated appliances?

**A:** Thank you so much for your concern for the needy elderly. It is kindness like yours that brings improvement to the livelihood of the helpless. Our Electrical Appliances for the Elderly program is aimed at meeting the urgent needs of the needy elderly. The appliances must be suitable for use by them. We therefore hope to receive the following gifts:

### 基本要求 BASIC REQUIREMENTS

需要	NEEDED	不需要	NOT NEEDED
5 年以下 (7 至 8 成新)	Less than 5 years old (70-80% new)	5 年以上 (外表破舊)	Over 5 years old (worn in appearance)
外表潔淨 (電線新淨)	Clean looking (wires looking new)	外表破舊/污穢/生鏽(電線霉壞)	Looking old, dirty, rusted (wires peeling)
性能良好	Functioning well	需更換零件	Parts need replacement
應有設施齊備	Complete with all parts	欠缺應有配件	Lacking essential parts
操作簡單	Easy to operate	操作複雜	Hard to operate
有 3 腳插頭	3-prong plug	只有 2 腳插頭	2-prong plug
鈕掣靈活	Switches easy to push	鈕掣不靈活	Switches hard to push
錶板清晰	Panels easy to read	錶板朦朧不清	Panels hard to read

### 主要需要電器的要求 NEEDED AND NOT NEEDED APPLIANCES

	需要	NEEDED	不需要	NOT NEEDED
電視機 TV set	21吋或以下、色彩清晰	21" or smaller, clear in colour	21吋或以上、黑白或朦朧不清	21" or above, black-and-white or unclear
雪櫃 Refrigerator	自動溶雪、高約5尺以下	Self-defrosting, under 5' tall	不可自動溶雪、高過5尺	Non-self-defrosting, over 5' tall
風扇 Electric Fan	座檯扇、鴻運扇、容易移動	Table and box models, easy to move	吊扇、掛牆扇、笨重	Ceiling and wall fans, too heavy to move
洗衣機 Washing Machine	日式操作、頂揭式、機身較細、高水位	Japanese type, top loading, small, high water level	歐式操作、前揭式、機身笨重、低水位	European type, front loading, big, low water level
收音機 Radio	接收清晰、乾濕電兩用	Clear reception, dual AC/DC	接收不佳、不能乾濕電兩用	Poor reception, AC or DC only
電飯煲 Rice Cooker	4人份量以下、可用以蒸	For 4 persons or smaller, with steaming function	4人份量或以上、不可用以蒸	For more than 4 persons, no steaming function
電話 Telephone	按鈕較大、數字清晰、有閃燈	Large buttons, clear numerals, with flashing light	按鈕細小、數字模糊、沒有閃燈	Small buttons, unclear numerals, no flashing light
電熱水壺 Kettle	有保溫功能	Keeps warm	沒有保溫功能	Does not keep warm
手提電話 (連充電器) Cell phone (with charger)	輕巧、螢幕清晰、中文字幕、鈴聲響亮	Light, clear screen, Chinese characters, loud ring	笨重、螢幕不清晰、沒有中文字幕、鈴聲較細	Heavy, unclear screen, no Chinese characters, light ring
傳真機 Fax Machine	字體清晰、適合A4紙	Clear print, uses A4 paper	字體不清晰、需贈買傳真紙	Unclear print, uses fax paper

### 暫不需要的物品 APPLIANCES NOT NEEDED FOR THE PRESENT

微波爐、電蒸籠、電鐵板爐、熨斗、多士爐、耳筒收音機、熱水爐、煮食爐、音響、冷氣機、電腦、電子記事部、VCD機。

Microwave Oven, Electric Steamer, Electric skillet, Iron, Toaster, Headphone Radio, Water Heater, Stove, Sound Equipment, Air Conditioner, Computer, Electronic Notebook, VCD Player

由於此「慈惠服務」全靠義工幫忙，要待義工能撥出時間及覓得車輛配合，方可到府收取捐贈，因此致令善長久候，盼各位體諒。善長若有任何疑問，懇請隨時致電捐助熱線8107-8324，謝謝。

Because we rely on volunteers for our charity services, donated appliances can only be collected when volunteers have time and vehicles to use. Please be understanding if we keep you waiting. If you have any questions, please call our hotline any time: 8107-8324. Thank you..